



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

**Бертольд
Брехт**

**Кавказский
меловой круг**

Перевод с немецкого
Соломона Апта

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(4Гем)-6
Б87

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с немецкого
Соломона Апта*

Брехт, Бертольд.

Б87 Кавказский меловой круг: Пьеса / Пер. с нем. С.К. Апта. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 148 с. (Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2083-5

Пьеса была закончена Брехтом в 1945 году и считается одним из наиболее последовательных воплощений его теории «эпического театра». Действие происходит в полу-разрушенной деревушке в Грузии сразу после вытеснения немецких войск с Кавказа. Приехавший из Москвы представитель государственной комиссии по восстановлению хозяйства пытается разрешить спор из-за земли между двумя колхозами...

ISBN 978-5-4467-2083-5

© Перевод. С.К. Апт,
наследники, 2016

© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Старый крестьянин справа.
Крестьянка справа.
Молодой крестьянин.
Очень молодой рабочий.
Старый крестьянин слева.
Крестьянка слева.
Женщина-агроном.
Молодая трактористка.
Раненый солдат.
Другие колхозники и колхозницы.
Представитель из столицы.
Аркадий Чхеидзе — певец.
Его музыканты.
Георгий Абашвили — губернатор.
Нателла — его жена.
Михаил — их сын.
Гоги — адъютант.
Арсен Казбеки — жирный князь.
Конный гонец из города.
Нико Микадзе, Миха Лоладзе — врачи
Симон Хахава — солдат.
Груше Вахнадзе — судомойка.
Три архитектора.
Четыре служанки.

Нянька.

Повариха.

Повар.

Конюх.

Слуги во дворце губернатора.

Латники и солдаты губернатора
и жирного князя.

Нищие и просители.

Старый крестьянин, продающий молоко.

Две знатные дамы.

Хозяин постоялого двора.

Работник.

Ефрейтор.

Латник Дубина.

Крестьянка.

Ее муж.

Три купца.

Лаврентий Вахнадзе — брат Груше.

Анико — его жена.

Их работники.

Крестьянка — временная свекровь Груше.

Давид — ее сын, муж Груше.

Монах.

Гости на свадьбе.

Дети.

Аздак — деревенский писарь.

Шалва — полицейский.

Старик беглец — великий князь.

Племянник Арсена Казбеки.

Врач.

Инвалид.

Хромой.

Вымогатель.

Хозяин другого постоянного двора.

Тамара — невестка хозяина.

Работник хозяина.

Старая бедная крестьянка.

Ираклий — ее свояк, бандит.

Три кулака.

Ило Шуболадзе, Сандро Оболадзе — адвокаты.

Очень старая супружеская чета.

I

Спор о долине

*Разрушенная кавказская деревушка. Среди развалин сидят кружком, пьют вино и курят **колхозники** — делегаты двух деревень, в большинстве женщины и пожилые мужчины. Есть и несколько солдат. К ним приехал из столицы **представитель государственной комиссии по восстановлению хозяйства.***

Крестьянка слева (показывает). Вон там, в предгорье, мы задержали три фашистских танка, но яблоневый сад был уже уничтожен.

Старик справа. А наша молочная ферма! Остались одни развалины!

Молодая трактористка. Это я подожгла ферму, товарищ.

Пауза.

Представитель. Выслушайте теперь протокол. В Нуку прибыла делегация овцеводческого колхоза

«Ашхети». Когда гитлеровцы наступали, колхоз по указанию органов власти угнал свои стада на восток. Сейчас колхоз ставит вопрос о реэвакуации. Делегация ознакомилась с состоянием местности и установила, что разрушения очень велики.

Делегаты справа утвердительно кивают.

Соседний плодородческий колхоз имени Розы Люксембург (*обращаясь к сидящим справа*) вносит предложение использовать прежние пастбища колхоза «Ашхети» под плодородство и виноградарство. Земля эта представляет собой долину, травы там скверные. Как представитель комиссии по восстановлению, я предлагаю обеим деревням самим решить вопрос, должен сюда возвращаться колхоз «Ашхети» или нет.

Старик справа. Прежде всего я еще раз протестую против жесткого регламента выступлений. Мы добирались сюда из колхоза «Ашхети» три дня и три ночи, а теперь вы хотите провести обсуждение всего за полдня!

Раненый солдат слева. Товарищ, у нас теперь не так много деревень, не так много рабочих рук и не так много времени.

Молодая трактористка. На все удовольствия нужна норма. Табак по норме, вино по норме, дискуссия тоже по норме.

Старик справа (*со вздохом*). Черт бы побрал фашистов! Ну что ж, буду говорить по существу.

Объясню, почему мы хотим вернуть себе нашу долину. Причин тому много, но я начну с самых простых. Макинэ Абакидзе, разверни-ка сыр.

Крестьянка справа извлекает из большой корзины огромную голову сыра, завернутую в тряпку. Смех и аплодисменты.

Прошу, товарищи, угощайтесь.

Старый крестьянин слева (недоверчиво). Это что, средство воздействия?

Старик справа (под смех присутствующих). Ну какое же это средство воздействия, Сураб, разбойник. Уж тебя-то мы знаем. Ты такой, что и сыр возьмешь, и долину захватишь.

Смех.

Ничего мне от тебя не нужно, только честный ответ. Нравится тебе этот, сыр?

Старик слева. Хорошо, отвечу. Да, нравится.

Старик справа. Так. (С горечью.) Пора бы мне знать, что ты ничего не смыслишь в сыре.

Старик слева. Почему это я не смыслю? Я же говорю, что сыр мне нравится.

Старик справа. Потому что он не может нравиться. Потому что он не такой, каким был раньше. А почему он не такой? Потому что нашим овцам новая трава нравится меньше, чем прежняя. Сыр не сыр, потому что трава не трава. Вот в чем дело. Прошу это записать в протокол.